

ISMAILIA 29/12/2020

مركز الطباعة/ق.س./١٠٠٠٠٧٠/٢٠٠٠/CTP/٢٠٠٠

Dept :
No. : TRANSIT DEPT.
Re. :

Telephone : 064 /3396222 - 3396333 - 3397222 Ismailia
Fax. : 002 / 064 /3914784 / 3914785
Email. : info@suezcanal.gov.eg

٢٠٢٠/١٢/٢٩

إدارة :
رقم القيد :
رقم الملف : ٢٠٢٠/١٩

تليفون : ٢٢٩٦٢٢٢ - ٢٢٩٦٣٣٣ - ٢٢٩٧٢٢٢ / ٠٦٤ / الإسماعيلية
فاكس : ٣٩١٤٧٨٤ - ٣٩١٤٧٨٥ / ٠٦٤ / ٠٠٢
بريد إلكتروني : info@suezcanal.gov.eg

منشور رقم (٢٠٢٠١٩)
بخصوص الناقلات (المحملة/ الفارغة) التي يطبق عليها فئة رسوم
"ناقلات المواد الكيميائية" والعاملة بين موانئ منطقة الأمريكتين والهند وما شرقها

Circular No. (9/2020)
Concerning Tankers (Laden\ Ballast) that their
transit dues are levied on the basis of "Chemical Tankers"
rates and operating between ports at the "Americas"
and "India & its Eastern ports"

تشجيعاً للناقلات (المحملة/ الفارغة) التي يطبق عليها فئة رسوم "ناقلات المواد الكيميائية" لعبور قناة السويس قررت هيئة قناة السويس ما يلي:
As an encouragement for tankers (laden\ ballast) that their transit dues are levied on the basis of "Chemical Tankers" rates to transit the Suez Canal; Suez Canal Authority had decided the following:

Article One:

١. تمنح الناقلات (المحملة/ الفارغة) التي يطبق عليها فئة رسوم "ناقلات المواد الكيميائية" والعاملة بين الخليج الأمريكي (بدءاً من ميناء ميامي والموانئ التي تقع غربه داخل الخليج الأمريكي وكذا الموانئ التي تقع جنوب الخليج الأمريكي) والمناطق التالية بالهند وما شرقها في الاتجاهين نسب التخفيض الآتية:
- أ) موانئ غرب الهند حتى ميناء كوتشي (Kochi) تخفيضاً وقدره ٣٠% من رسوم العبور العادية.
- ب) الموانئ التي تقع شرق ميناء كوتشي (Kochi) بغرب الهند حتى ما قبل سنغافورة تخفيضاً وقدره ٥٥% من رسوم العبور العادية.
- ج) موانئ سنغافورة وما شرقها تخفيضاً وقدره ٧٥% من رسوم العبور العادية.
- 1) Tankers (laden\ ballast) that their transit dues are levied on the basis of "Chemical Tankers" rates and operating between the "American Gulf" (starting from Miami port and its western ports within the "American Gulf" also ports located southern of the "American Gulf") and the below areas at India and its eastern ports in both directions; shall be granted the following rebate percentages:
- a) Ports West of India till port of Kochi a rebate of 30% of Suez Canal normal tolls.
- b) Eastern ports to the port of Kochi up to Singapore a rebate of 55% of Suez Canal normal tolls.
- c) Singapore ports and its eastern ports a rebate of 75% of Suez Canal normal tolls.

2. Tankers (laden\ ballast) that their transit dues are levied on the basis of "Chemical Tankers" rates and operating between the American East Coast (all ports northern of Miami port at the East Coast of North America) and "Singapore ports and its eastern ports" in both directions shall be granted a rebate of 45% of Suez Canal normal tolls.
- (٢) تمنح الناقلات (المحملة/ الفارغة) التي يطبق عليها فئة رسوم "ناقلات المواد الكيميائية" والعاملة بين الساحل الشرقي الأمريكي (جميع الموانئ على الساحل الشرقي لأمريكا الشمالية الواقعة شمال ميناء ميامي) وموانئ سنغافورة وما شرقها في الاتجاهين تخفيضا وقدره ٤٥% من رسوم العبور العادية.

Article Two:

المادة الثانية:

Conditions of applying the Circular:

شروط تطبيق المنشور:

- 1) Any operating company wishing to benefit from this circular must submit a request through its shipping agency before sailing from port of origin. The request must state: vessel's particulars, origin port & sailing date, destination port, ETA to Suez Canal, vessel's condition (laden\ballast) and the type & quantity of cargo. (as per the attached request form)
- (١) تتقدم الشركة المشغلة التي ترغب في الاستفادة من المنشور بطلب عن طريق التوكيل الملاحي قبل الإبحار من ميناء القيام محددًا به بيانات السفينة وميناء القيام وتاريخ الإبحار منه وميناء الوصول والميعاد المتوقع لوصول السفينة للفتاة وحالة السفينة (محملة/فارغة) ونوع وكمية الشحنة. (وفق النموذج المرفق)
- 2) The vessel must not call any intermediate ports during its voyage between origin port and destination port for commercial purposes. In case the vessel called any intermediate ports for non-commercial purposes a certificate issued by the port authority or other competent authorities will be required stating the reason of calling.
- (٢) عدم توقف السفينة في أي ميناء فيما بين مينائي القيام والوصول لأغراض تجارية، وفي حالة التوقف في أي ميناء بين مينائي القيام والوصول لأغراض غير تجارية يتم موافقتنا بشهادة بأسباب التوقف من سلطات ميناء التوقف أو السلطات المختصة.
- 3) Full normal Suez Canal transit tolls to be paid upon transit and the rebate amount will be refunded after submitting all the required documents within one calendar year starts the following day of transit. (Where all the required documents related to the rebate case must be submitted as one package)
- (٣) يتم سداد رسوم عبور السفينة كاملة عند العبور على أن يتم تسوية التخفيض بعد استكمال جميع المستندات المطلوبة خلال سنة ميلادية تبدأ من اليوم التالي لتاريخ العبور. (على أن ترسل جميع مستندات التخفيض الخاصة بالرحلة محل التخفيض دفعة واحدة)
- 4) Required documents to refund the rebate amount:
- (٤) المستندات المطلوبة لتسوية قيمة التخفيض:
- a) "Origin port" certificate from the last port that the vessel sailed from stating the departure date, quantity of cargo in metric tons and type of cargo on departure to be duly signed & stamped by the port authority or other competent authorities.
- (أ) "شهادة قيام" من آخر ميناء قيام موضحا بها تاريخ القيام وكمية ونوع الشحنة عند الإبحار معتمدة من سلطة الميناء أو السلطات المختصة.

- b) "Destination port" certificate from the first port of arrival stating the arrival date, quantity of cargo in metric tons and type of cargo on arrival duly signed and stamped by the port authority or other competent authorities.
- ب) "شهادة وصول" من أول ميناء وصول موضحا بها تاريخ الوصول وكمية ونوع الشحنة عند الوصول معتمده من سلطة الميناء أو السلطات المختصة.
- c) "Principals Claim" requesting to refund the rebate amount stating the circular number, vessel's particulars, port of origin and sailing date, destination port and arrival date, Suez Canal transit date, claimed rebate percentage and a clear disclaimer that the vessel had not called any intermediate ports for commercial purposes.
- ج) مطالبة من السادة المشغلين برد قيمة التخفيض موضحا بها رقم المنشور، بيانات السفينة، ميناء القيام وتاريخ الإبحار منه، ميناء الوصول وتاريخ الوصول إليه، تاريخ عبور قناة السويس، نسبة التخفيض المطلوب ردها، اسم توكيل عبور السفينة لقناة السويس الواجب رد قيمة التخفيض إليه وذلك مع الإقرار بعدم التوقف بين ميناء القيام وميناء الوصول لأي غرض تجاري.
- 5) Failing to submit all the required documents in due time or calling any intermediate ports for commercial purposes or breaching any of the pre-set circular conditions will lead to the cancellation of the rebate previously granted to the vessel as per this circular.
- هـ) في حالة عدم استكمال المستندات في المدة المحددة أو توقف السفينة في أي ميناء بين مينائي القيام والوصول لأي غرض تجاري أو الإخلال بأي شرط من شروط المنشور المذكورة عاليه يتم إلغاء قيمة التخفيض الممنوح للسفينة وفق هذا المنشور.

Article Three


المادة الثالثة:

This circular is applicable to vessels sailing from port of origin from 1st of January 2021 till 30th of June 2021.

يبدأ العمل بهذا المنشور للسفن التي تبحر من ميناء القيام اعتبارا من الأول من يناير ٢٠٢١ وحتى ٣٠ يونيو ٢٠٢١.

عضو مجلس الإدارة
مدير إدارة التحركات

SCA Board Member
Director of Transit Dept.


(مهندس/ عصام مصطفى ضبش)

(Eng. Essam Mostafa Dabash)